DIN ISO 26162-3:2023-12 (D)

Management von Terminologieressourcen - Terminologiedatenbanken - Teil 3: Inhalt (ISO 26162-3:2023)

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort 4

Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise 5

Vorwort 6

Einleitung 7

1 Anwendungsbereich 8

2 Normative Verweisungen 8

3 Begriffe 8

4 Identifizierung von Benennungen 11
4.1 Anforderungen an die Auswahl von Benennungen 11
4.2 Unithood und Termhood 12
4.3 Korpora und Terminologieextraktion 13

5 Sammlung von terminologischen Daten 13
5.1 Anforderungen an Daten 13
5.1.1 Bewertungsverfahren 13
5.1.2 Qualitativ hochwertige Daten 14
5.1.3 Zweck der Termbank 14
5.1.4 Datenkorrektheit 14
5.1.5 Gebrauchstauglichkeit 16
5.2 Datenmodell 16
5.3 Datenkategorien 16
5.4 Datenportabilität 17

6 Validierung der Begriffseintragsqualität 17
6.1 Allgemeine Validierungskriterien 17
6.2 Fehlertypologie und Systemdesign 17
6.3 Fehlertypen 17
6.3.1 Termbank-Spezifikation und -Pflege 17
6.3.2 Fehlertypen, die der Aufnahme von Begriffseinträgen zugeordnet sind 18
6.3.3 Fehlertypen, die automatisch erzeugten Inhalten zugeordnet sind 18
6.3.4 Fehlertypen, die offenen Datenkategorien zugeordnet sind 18
6.3.5 Fehlertypen, die geschlossenen Datenkategorien zugeordnet sind 19

Anhang A (informativ) Bewertungsmodelle 20
A.1 Scoring-Modelle 20
A.2 Prüfen und Bearbeiten von Begriffseinträgen 20
A.3 Gewichtete Bewertungsskalen 20

Anhang B (informativ) Beispiel für einen Begriffseintrag 22

Anhang C (informativ) Beispiel für eine Fehlertypologie 26

Literaturhinweise 32

Bilder

Bild 1 — Termhood **12**

Tabellen

Tabelle A.1 — Beispiel eines Bewertungsbogens für Sprachblöcke **21**

Tabelle C.1 — Fehlertypen **26**